



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

۳۹۹

شماره چاپ

۲۴۰

شماره ثبت

دوره هفتم - سال اول

تاریخ چاپ ۱۳۸۳/۷/۴

یک شوری

لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و
حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
فدراسیون روسیه

کمیسیونهای ارجاعی، اصلی: کشاورزی، آب و منابع طبیعی

فرعی: اقتصادی - امنیت ملی و سیاست خارجی - بهداشت و درمان

اداره کل قوانین

بسمه تعالی

شماره ۳۱۲۷۹/۳۵۰۱۴

تاریخ ۱۳۸۳/۶/۳۰

جناب آقای حداد عادل

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که بنا به پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه مورخ ۱۳۸۳/۶/۱۵ هیأت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.

سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

به منظور حفاظت بیشتر از قلمرو کشور در مقابله با ورود ارگانیزمهای خسارتزای قرنطینه گیاهی و کاهش پیامدهای زیانبار ناشی از اثرات آنها و نیز تسهیل روند تجارت متقابل، تبادل بذر، نهال و کالاهای دیگری که مشمول مقررات قرنطینه گیاهی دو کشور ایران و روسیه می‌شوند، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

**لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و
حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
فدراسیون روسیه**

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده بد شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

وزیر امور خارجه

وزیر جهاد کشاورزی

رئیس جمهور

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ
نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
فدراسیون روسیه**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که من بعد «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با تمایل به توسعه هر چه بیشتر همکاریهای دوجانبه در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات، بهبود حفاظت از قلمرو کشورهای خود در برابر انتقال ارگانسیم های قرنطینه ای گیاهی، محدود کردن ضایعات بالقوه ناشی از آنها و تسهیل تجارت و تبادل بذر، مواد نباتی و سایر کالاهای مشمول مقررات قرنطینه و حفظ نباتات دو کشور در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد که مسؤول اجرای این موافقتنامه خواهند بود، عبارتند از:

- از طرف ایران: وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران.
- از طرف روسیه وزارت کشاورزی جمهوری فدراسیون روسیه.

ماده ۲ - در متن این موافقتنامه، اصطلاح «ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای» به آفات، بیماریهای گیاهی و علف‌های هرزی که در ضمائم (۱) و (۲) این موافقتنامه ذکر شده، اشاره دارد.

مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد حق تغییر و اصلاح فهرستهای مربوط به خود را در آینده دارند.

هر تغییر یا اصلاحی، از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع مراجع ذیصلاح طرف متعاقد دیگر خواهد رسید و شصت روز پس از چنین اطلاعیه‌ای، لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۳ - مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد، همه ساله حداکثر تا یازدهم اسفندماه برابر با اول ماه مارس، اطلاعات مربوط به ظهور و انتشار ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای گیاهی در داخل قلمرو خود را که در فهرستهای مندرج در ضمائم (۱) و (۲) این موافقتنامه گنجانده شده است، مبادله خواهند کرد.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد متعهد می‌گردند هنگام ورود، صدور و عبور (ترانزیت)

بذور، مواد نباتی و سایر کالاهائی که آفات، بیماریهای گیاهی و علفهای هرز می توانند روی آنها رشد کرده و منتشر شوند، (که از این پس کالاهای تحت قرنطینه نامیده می شوند) مقررات قانونی جاری در کشورهای طرفهای متعاقد در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات را رعایت نمایند.

صادرات، واردات و عبور (ترانزیت) کالاهای تحت قرنطینه از قلمرو کشور یک طرف متعاقد به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر از طریق نقاط مرزی تعیین شده توسط مرجع ذی صلاح کشور وارد کننده، انجام می شود.

ماده ۵ -- طرفهای متعاقد موافقت نمودند که هنگام صدور کالاهای تحت قرنطینه، از کاغذ، پلاستیک و سایر موادی که منشأ گیاهی نداشته باشد برای بسته بندی کالاهای استفاده نمایند.

وسایل حمل و نقل کالاهای تحت قرنطینه بایستی در صورت لزوم قبل از بارگیری به دقت تمیز و ضد عفونی شوند.

ماده ۶ - همه کالاهای تحت قرنطینه ای که از قلمرو کشور یک طرف متعاقد به (یا از طریق) قلمرو کشور طرف دیگر متعاقد صادر می گردد باید گواهی بهداشت نباتی صادره توسط مرجع قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات کشور صادرکننده را مبنی بر گواهی عدم آلودگی کالا به هرگونه ارگانسیم های قرنطینه ای، به همراه داشته باشد. گواهی بهداشت نباتی باید به زبان رسمی کشور صادرکننده و به زبان انگلیسی تهیه گردد.

مراجع ذی صلاح طرفهای متعاقد هنگام ورود و یا عبور (ترانزیت) کالاهای تحت قرنطینه ای خاص، حق مطرح ساختن شرایط و ضوابط تکمیلی جدید در مورد مسائل

بهداشت نباتی را برای خود محفوظ می‌دارند.

ماده ۷ - مراجع ذی‌صلاح طرفهای متعاقد در صورت کشف ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای به هنگام بازرسی بهداشت نباتی حق دارند کالای تحت قرنطینه را به کشور صادرکننده عودت یا آن را ضد عفونی نمایند. مراجع مزبور در صورتی که ضد عفونی میسر نباشد مجاز به معدوم‌سازی آنها طبق مقررات بهداشت نباتی خود خواهند بود. مرجع ذی‌صلاح کشور وارد کننده، مرجع ذی‌صلاح طرف متعاقد دیگر را به صورت کتبی از اقدامات اتخاذ شده مطلع خواهد کرد.

هزینه‌های ضد عفونی، عودت یا امحای کالاهای تحت قرنطینه مزبور توسط سازمان صادرکننده یا کسانی که مسؤول تحویل این کالاها هستند، پرداخت و جبران خواهد شد.

ماده ۸ - مراجع ذی‌صلاح طرفهای متعاقد در صورت لزوم کمکهای علمی و فنی و سایر انواع کمکها در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات را برای یکدیگر فراهم خواهند ساخت.

ماده ۹ - مراجع ذی‌صلاح طرفهای متعاقد در صورت لزوم، به منظور حل و فصل اختلافات احتمالی، تحقق تعهدات طرفهای متعاقد و نیز تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات نسبت به برگزاری جلسات مشورتی (حداقل یک بار در سال) اقدام خواهند نمود.
زمان و مکان برگزاری اجلاسها براساس توافق طرفهای متعاقد تعیین می‌گردد.

مخارج مربوط به برگزاری اجلاسها به عهده کشور میزبان می‌باشد.
هزینه‌های سفر هر طرف توسط طرف اعزام کننده تقبل خواهد شد.

ماده ۱۰ - اختلافاتی که در جریان اجرای این موافقتنامه بروز می‌کند، توسط مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد حل و فصل می‌گردد و چنانچه نتیجه مطلوب حاصل نشود، موضوع اختلاف از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱ - این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از موافقتنامه‌های بین‌المللی و موافقتنامه‌های با طرف ثالث در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات می‌باشد، نخواهد داشت.

ماده ۱۲ - این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله منعقد گردیده است و پس از گذشت یک ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی طرفهای متعاقد پیرامون انجام تشریفات داخلی کشور آنها که برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه لازم است، لازم‌الاجراء خواهد شد.

چنانچه هیچ‌یک از طرفهای متعاقد تصمیم خویش را مبنی بر خاتمه موافقتنامه حداقل شش ماه قبل از تاریخ انقضای آن به‌طور کتبی اعلام نکند، این موافقتنامه خود به خود برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید می‌شود.

ماده ۱۳ - از تاریخ اجرای این موافقتنامه، قراردادهای میان دولت پادشاهی ایران و دولت اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی در مورد «دفع آفات و مبارزه با امراض نباتی» و

«مبارزه با ملخ در نواحی سرحدی» مورخ ۱۳۱۴/۶/۴ هجری شمسی برابر با ۲۷ اوت ۱۹۳۵ و الحاقیه آن در مورد «مبارزه با آفات گیاهی» مورخ ۱۳۲۴/۷/۱۱ هجری شمسی برابر با ۱۳ اکتبر ۱۹۴۵ در روابط بین جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه کانلم یکن تلفی خواهد شد.

این موافقتنامه در مسکو در تاریخ ۱۳۸۲/۱۲/۱۳ هجری شمسی برابر با سوم مارس ۲۰۰۴ در دونسخه اصلی به زبانهای فارسی، روسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت
فدراسیون روسیه

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

روزنامه شماره قوه قضائیه
تاریخ ثبت: ۱۳
شماره ثبت: ۲۳۴۶۲
شماره دفتر کل: ۲
شماره شناسه: ۸

دایره چاپ و تکثیر